

DEUTSCH

Hinweise zum Interessentenbogen

Sehr geehrter Interessent,
sehr geehrte Interessentin,

wir freuen uns, dass Sie sich für eine Wohnung aus unserem Bestand interessieren. Nachfolgend möchten wir Ihnen noch ein paar Ausfüllhinweise geben, damit wir Ihre Anfrage bestmöglich bearbeiten können:

- Die mit „☞“ gekennzeichneten Felder sind Pflichtfelder!
- Nur vollständig ausgefüllte Bögen werden von uns bearbeitet.
- Bitte senden Sie uns nur den Interessentenbogen (ohne Hinweise und Übersetzungen) zu!

Vielen Dank

Ihr Kundenservice

ENGLISH / ENGLISCH

Notes for the enquiry form

Dear prospective tenant,

we are pleased that you are interested in an apartment from our portfolio. Below we would like to give you some information for completing the form, so that we can process your request as fast as possible:

- The fields marked with "☞" are required to process your enquiry!
- You'll find the translation into your language after the Enquiry Form.
- Sorry, but only fully completed forms will be processed.
- We only need the enquiry form (without the notes and translations)!

Thank you very much!

Customer Service

TÜRKÇE / TÜRKISCH

Form hakkında bilgiler

Sayın ilgili,

elimizdeki mevcut olan dairelerden birine göstermiş olduğunuz ilgi için teşekkür ederiz. Talebinizin mümkün olduğunca çabuk işleyebilmesi için, size aşağıda bazı bilgiler sunmak istiyoruz.

- Kendi dilinizde olan çeviriyi, başvuru formu sonrasında bulabilirsiniz.
- Yanında „☞“ işaretli alanların doldurulması zorunludur!
- Sadece eksiksiz doldurulmuş formlar bizim tarafımızdan işlenecektir.
- Lütfen bize sadece doldurduğunuz formu (ek notlar ve çeviriler olmadan) gönderin!

Çok teşekkürler

Müşteri Hizmetleri

РУССКИЙ / RUSSISCH

Указания к заполнению анкеты

Уважаемые дамы и господа,

Мы рады, что Вас заинтересовали объекты нашего жилищного фонда. Для эффективности обработки Вашего запроса мы хотели бы предложить Вам помощь в заполнении анкеты:

- Перевод на Ваш язык Вы найдёте на странице 4 и последующих.
- Графы со знаком „☞“ обязательны для заполнения!
- Мы обрабатываем только полностью заполненные анкеты.
- Пожалуйста, присылайте нам только анкету (без памятки и перевода)!
- Анкету нужно заполнять латинскими буквами (НЕ кириллицей).

Большое спасибо

Ваша служба работы с клиентами

Interessentenbogen

Per **Post**, E-Mail: ib@gewobau-erlangen.de oder Fax: **09131 124-100** zurück!

GEWOBAU Erlangen
Kundenservice
Nägelsbachstr. 55 a
91052 Erlangen

1) Persönliche Angaben	2) Interessent/in	3) Ehegatte/Lebensgefährte/in (wird mit Vertragspartner)
4) Anrede ➞	<input type="checkbox"/> 5) Frau <input type="checkbox"/> 6) Herr	<input type="checkbox"/> 5) Frau <input type="checkbox"/> 6) Herr
7) Nachname ➞		
8) Geburtsname ➞		
9) Vorname ➞		
10) Straße ➞		
11) PLZ/Ort ➞		
12) Geburtsdatum ➞		
13) Staatsangehörigkeit ➞		
14) Familienstand		
15) Telefon/privat		
16) Telefon/geschäftlich		
17) Mobil		
18) Fax		
19) E-Mail		
20) Arbeitgeber ➞		
21) beschäftigt als		
22) seit ➞		
23) Ich/Wir suchen folgende Wohnung:		
24) Anzahl der Zimmer ➞	<input type="checkbox"/> 1 Zimmer <input type="checkbox"/> 2 Zimmer <input type="checkbox"/> 3 Zimmer <input type="checkbox"/> 4 Zimmer <input type="checkbox"/> 5 Zimmer	
25) Größe in m ²	<input type="checkbox"/> von 20 bis 39 m ² <input type="checkbox"/> von 40 bis 59 m ² <input type="checkbox"/> von 60 bis 79 m ²	<input type="checkbox"/> von 80 bis 99 m ² <input type="checkbox"/> von 100 bis 130 m ²
26) Etage	<input type="checkbox"/> 27) egal <input type="checkbox"/> 28) nur EG <input type="checkbox"/> 29) kein EG	

30) Ausstattung ➡

- 31) Bad
 32) Dusche
 33) Balkon

- 34) behindertengerecht
 35) seniorengerecht

36) Lage:

- Alterlangen
 Anger
 Buckenhofer Siedlung
 Büchenbach

- Bruck
 Innenstadt
 Röthelheim
 Sieglitzhof

37) **Miete und Vertragsbeginn** ➡

38) Die künftige Miete (inklusive Nebenkosten - ohne Strom) kann maximal _____ € betragen.

39) Der Vertragsbeginn sollte zwischen _____ (Monat/Jahr) und _____ (Monat/Jahr) liegen.

40) **Gesamteinkommen netto** ➡

- | | | |
|--|--|--|
| <input type="checkbox"/> < 500,00 € | <input type="checkbox"/> von 1.001,00 € bis 1.250,00 € | <input type="checkbox"/> von 1.751,00 € bis 2.000,00 € |
| <input type="checkbox"/> von 500,00 € bis 750,00 € | <input type="checkbox"/> von 1.251,00 € bis 1.500,00 € | <input type="checkbox"/> von 2.001,00 € bis 2.250,00 € |
| <input type="checkbox"/> von 751,00 € bis 1.000,00 € | <input type="checkbox"/> von 1.501,00 € bis 1.750,00 € | <input type="checkbox"/> > 2.251,00 € |

41) **Anzahl der weiteren Mitbewohner (z.B. Kinder)** ➡: _____

42) **Bürgschaft**

43) Eine Bürgschaft würde für mich folgende Person übernehmen:

44) Vor- u. Nachname: _____

45) Anschrift: _____

46) Arbeitgeber: _____ 47) seit: _____

48) Sind oder waren Sie bereits Mieter/in bei uns?

49) nein 50) ja Wo? _____

51) Wurde Ihnen bereits ein Mietverhältnis außerordentlich gekündigt oder wurde eine Räumungsklage durchgeführt?

➡ 52) nein 53) ja Wann? _____

54) Haben Sie bereits eine Eidesstattliche Versicherung abgegeben?

➡ 55) nein 56) ja Wann? _____

57) Ich bin damit einverstanden, dass die im Zusammenhang mit dem Fragebogen angegebenen, personenbezogenen Daten nach dem Bundesdatenschutzgesetz EDV gestützt gespeichert, verarbeitet oder genutzt werden, soweit dies für die Vermittlung eines Mietvertrages erforderlich ist. Die Daten dienen ausschließlich der Vermittlung aus dem eigenen Bestand und werden nicht an unberechtigte Dritte weitergegeben.

58) Sämtliche personenbezogene Daten werden bei Rücknahme des Vermittlungsantrages, bzw. bei Nichtzustandekommen eines Mietvertrages spätestens nach 12 Monaten gemäß dem Bundesdatenschutzgesetz vernichtet und gelöscht.

59) Mit der Einholung von Wirtschaftsauskünften (z. B. Creditreform) erkläre ich mich / wir uns ausdrücklich einverstanden.

60) Ich bestätige die Richtigkeit meiner Angaben und mir ist bekannt, dass bei Falschangaben kein Mietvertrag zustande kommen wird. Über jede Änderung werde ich sie schriftlich informieren.

61) Ort, Datum

62) Unterschrift

ENGLISH / ENGLISCH

1	Personal information
2	Prospective customer
3	Spouse/partner (becomes contracting party as well)
4	Title
5	Mrs
6	Mr
7	Surname
8	Birth name
9	Name
10	Street
11	Postal code/town
12	Date of birth
13	Citizenship
14	Marital status
15	Phone, private
16	Phone, business
17	Phone, mobile
18	Fax
19	E-mail
20	Employer
21	Occupation
22	Since
23	I am/we are looking for an apartment:
24	Number of rooms 1 room 2 rooms 3 rooms 4 rooms 5 rooms
25	Size in sqm 20 to 39 sqm 40 to 59 sqm 60 to 79 sqm 80 to 99 sqm 100 to 130 sqm
26	Floor
27	It does not matter
28	Only ground floor
29	No ground floor
30	Amenities
31	Bath
32	Shower
33	Balcony
34	Handicapped accessible
35	Suitable for the elderly
36	District
37	Rent and start of the contract
38	The future rent (incl. utilities, excl. electricity costs) shall not exceed ... €.
39	The contract will begin between ... (month/year) and ... (month/year).
40	net income
41	Number of other occupants (e.g. children):
42	Guarantee
43	The following person guarantees for me:
44	Name and surname:
45	Address
46	Employer
47	Since
48	Are you or have you been a renter from us?
49	No
50	Yes Where?
51	Have you had a tenancy extraordinarily terminated or have you been evicted?
52	No
53	Yes When?
54	Have you already made an affirmation in lieu of an oath?
55	No
56	Yes When?
57	I agree, that the personal information given in connection with this enquiry form will be protected by the Federal Data Protection Act, processed or used in order to organize the rent contract. This information will be used only for arranging one of our own apartments. This information will not be given to a third party.
58	In accordance with the Federal Data Protection Act, all personal information will be destroyed and erased, if the interested party decides to withdraw the letter of enquiry or if there is a non-establishment of a rental agreement 12 months at the latest.
59	I/we explicitly agree with the obtaining of credit reports (e.g. Creditreform).
60	I confirm the correctness of the information. I am aware that a false statement will cause a non-establishment of a rental agreement. I will inform you of all changes in writing.
61	Town, date
62	Signature

Türkçe / TÜRKİSCH

1	Kişisel bilgiler
2	Başvuran
3	Eş/Hayat arkadaşı (sözleşme ortağı)
4	Hitap
5	Bayan
6	Bay
7	Soyadı
8	Doğum adı
9	Adı
10	Sokak
11	Posta Kodu/Şehir
12	Doğum Tarihi
13	Vatandaşlık
14	Medeni durum
15	Telefon/Ev
16	Telefon/İş
17	Telefon/Cep
18	Faks
19	E-Posta
20	İşveren
21	İş Konumu
22	Ne zamandan beri
23	Şöyle bir daire arıyoruz
24	Oda sayısı
25	Metrekare büyüklüğünde
26	Kat
27	Önemsiz
28	Sadece zemin kat
29	Zemin kat değil
30	Daire özellikleri
31	Banyo
32	Duş
33	Balkon
34	Engellilere uygun
35	Yaslılara uygun
36	Mevki
37	Kira ve sözleşme başlangıcı
38	Kira (yan maliyetleri dahil olmak üzere – elektriksiz) en fazla _____ € olabilir.
39	Sözleşmenin başlangıcı _____ (ay/yıl) ile _____ (ay/yıl) tarihleri arasında başlamalıdır.
40	Toplam gelir net
41	Dairede yasayacak diğer şahısların sayısı (örneğin çocuklar)
42	Kefillik
43	Kefilliği üstlenecek olan şahıs
44	İsim ve Soyadı
45	Adres
46	İşveren
47	Ne zamandan beri
48	Geçmiş zamanda veya şu an bizde kiracımısınız?
49	Hayır
50	Evet
51	Geçmiş zamanda kira sözleşmesi olağanüstü iptal edilmişmiydi veya tahliye davası açılmıştıydı?
52	Hayır
53	Evet
54	Şimdiye kadar yemin yerine geçer açıklama verilmişmiydi?
55	Hayır
56	Evet
57	Ankette bağlantılı olarak verilmiş kişisel bilgilerin, federal almanya veri korunma yasasına göre elektronik bilgi işlem destekli saklanma ve işlenmesine veya bir aranan kiralık daire için gerekli olduğu sürece arabuluculuk için kullanılmasını kabul ederim. Verilmiş olan bilgiler sadece aranan bir daire için kullanılabilir ve üçüncü şahıslara verilemez.
58	Tüm kişisel bilgiler geri alınan bir ankette veya olumsuz sonuçlanan bir sözleşmede en geç 12 ay sonra federal almanya veri korunma yasasına göre imha edilir ve silinecektir.
59	Kredi raporlarının (örneğin schufa, creditreform) istenmesi ve kontrolünü kabul ediyorum.
60	Tüm vermiş olduğum bilgilerin doğruluğunu teyit ederim. Hatalı verilen bilgiler doğrultusunda kira sözleşmesi oluşamaz. Tüm değişiklikler yazılı olarak bildirilmelidir.
61	Şehir, Tarih
62	İmza

РУССКИЙ / RUSSISCH

1	Персональные данные
2	Заинтересованное лицо
3	Супруг/ супруга заинтересованного лица (спутник /-ца жизни)
4	Обращение
5	Госпожа
6	Господин
7	Фамилия
8	Девичья фамилия
9	Имя
10	Улица
11	Индекс / город
12	Дата рождения
13	Гражданство
14	Семейное положение
15	Телефон /домашний
16	Телефон /рабочий
17	Телефон /мобильный
18	Факс
19	Адрес электронной почты
20	Работодатель
21	Специальность
22	С какого времени
23	Я / мы ищем следующую квартиру
24	Количество комнат
25	Площадь в кв. м.
26	Этаж
27	Не имеет значения
28	Только первый этаж
29	Не первый этаж
30	Удобства квартиры
31	Ванна
32	Душ
33	Балкон
34	Квартира для инвалидов
35	Квартира для пожилых людей
36	Положение (район)
37	Квартплата и начало договора
38	Будущая квартплата (включая коммунальные услуги, не включая электричество) не должна превышать сумму в евро.
39	Договор должен быть заключен в период с (месяц / год) по..... (месяц / год) .
40	Ваш чистый доход.
41	Количество проживающих с Вами людей (например, детей)
42	Поручительство
43	Поручительство за меня взял бы:
44	Имя и фамилия
45	Адрес
46	Работодатель
47	С какого времени
48	Вы являетесь / являлись нашим клиентом?
49	Нет
50	Да (По какому адресу?)
51	Расторгался ли Ваш договор об аренде со стороны арендодателя преждевременно или Вам предъявляли иск о выселении?
52	Нет
53	Да (Когда?)
54	Вы уже делали заявление, равносильное данному под присягой?
55	Нет
56	Да (Когда?)
57	Я согласен /согласна с сохранением, обработкой и использованием персональных данных согласно Федеральному закону о защите информации, если это необходимо для заключения договора об аренде. Эти данные будут использоваться исключительно в целях подыскания жилья из нашего жилищного фонда и не передаются третьим лицам.
58	В случае отзыва данного заявления или в случае, если договор об аренде заключен не будет, все предоставленные персональные данные, будут уничтожены согласно Федеральному закону о защите информации не позднее чем через 12 месяцев.
59	Я/мы даём свое определенное согласие на запросы информации, касающейся моего финансового состояния (например, в компании Creditreform).

60	Я подтверждаю правильность предоставленных мною сведений и мне известно, что при предоставлении неверных сведений договор о найме не состоится. Обо всех изменениях я поставлю Вас в известность.
61	Город, дата
62	Подпись